



การศึกษากการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาจีน¹

A STUDY OF THE TRANSLATION OF LOGISTICS TERMS FROM ENGLISH TO THAI AND CHINESE

ณัฐศรีณย์ บำรุงศรี²

NATSARAN BAMRUNGSRI

ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail: Earth.libowen@gmail.com

จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ³

CHATUWIT KEAWSUWAN

ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-mail: fhumcwk@ku.ac.th
Received: 22 April 2021 / Revised: 2 June 2021 / Accepted: 2 June 2021

บทคัดย่อ

บทความฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อการศึกษาการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์แบบคำต่อคำระหว่างภาษาอังกฤษเป็นไทยและภาษาจีน เฉพาะกรณีที่มีการแปลไม่ตรงตามความหมายทั่วไปของภาษาอังกฤษ ในพจนานุกรมคำอธิบายศัพท์อังกฤษ-ไทยพื้นฐานด้านการจัดการโลจิสติกส์และโซ่อุปทานที่ควรรับรู้ของ พรพศิน ศิริสวัสดิ์ และแสงจันทร์ กันตะบุตร โดยใช้กลวิธีการเปรียบเทียบความหมายคำต่อคำ ตามทฤษฎีการแปลของสุพรรณิ ปิ่นมณี และรัชนิโรจน์ กุลธำรง ผลการวิจัยพบว่าภาษาไทยและภาษาจีนไม่ได้แปลตามความหมายทั่วไปของภาษาอังกฤษ แต่แปลภายใต้กรอบความคิดทางโลจิสติกส์ ซึ่งหากเป็นผู้ที่ไม่ได้มีความรู้เฉพาะด้านจะไม่สามารถแปลศัพท์เหล่านี้ได้ จึงใช้วิธีการแปลโดย 1) การใช้ความหมายรองและความหมายเชิงเปรียบเทียบจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 2) การเทียบเคียงความหมายต่อความหมายแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย 3) ความหมายที่ประกอบกันขึ้นมาเป็นคำศัพท์แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และ 4) คำศัพท์บอกหมวดและคำบรรยายลักษณะแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน ทำให้เห็นถึงการแปลคำศัพท์บางประเภทในแต่ละภาษานั้น ไม่สามารถแปลความหมายตรงตัวได้ จะต้องอาศัยการทำความเข้าใจความหมายโดยนัยของคำศัพท์นั้นก่อน โดยการแปลแบบนี้สามารถใช้วิธีการแปลเหล่านี้แปลคำศัพท์ใหม่อื่นๆ ได้ โดยเฉพาะศัพท์ในศาสตร์ใหม่ที่ไม่เคยมีอยู่ในบริบทของสังคมภาษาปลายทาง

คำสำคัญ : การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาจีน คำศัพท์โลจิสติกส์

¹ บทความฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์เรื่อง การศึกษากการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์จากภาษาอังกฤษสู่ภาษาไทยและภาษาจีน : การเปรียบเทียบทฤษฎีการแปล หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

² นิสิตหลักสูตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

³ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์



ABSTRACT

This article objectives to study the translation of word-for-word logistics terms between English to Thai and Chinese, only case when translation does not conform to the general meaning of English in English-Thai Explanatory Dictionary Fundamentals of Logistics and Supply Chain Management by Pornwasin Sirisawat and Sangchan Kantabutra. Using strategies to compare word-to-word meanings by Translation theories of Supanee Pinmanee and Ratchanirot Kulthamrong. The research showed that Thai and Chinese not translated according to the general meaning of English, but translation under the concept of logistics. If general public Do not have specific knowledge will not be able to translate these. Therefore use translation method : 1) Secondary and figurative sense translate English into Thai 2) Nonliteral lexical equivalents translate Chinese into Thai 3) Meanings that make up a vocabulary translate English into Thai and 4) Generic term and Descriptive features translate English into Chinese. Show the translation of words in each language can't literal translation require understanding of the meaning implications of that word. These translation methods can be used to translate new words for study meaning in a technical term, especially the word that never used in target language.

Keywords : Translation from English to Thai and Chinese, Logistics Terms

บทนำ

ในสังคมโลกยุคโลกาภิวัตน์ เป็นสังคมยุคข้อมูลข่าวสารไร้พรมแดนมีการเชื่อมโยงโครงข่ายถึงกันในทุกมิติ ในด้านเศรษฐกิจ แนวคิดเสรีนิยมใหม่ทางเศรษฐกิจเป็นแนวคิดกระแสหลักที่มีอิทธิพลต่อการพัฒนาเศรษฐกิจโลก ซึ่งวราวัค เฉลิมพันธุ์ศักดิ์ ได้กล่าวเกี่ยวประเด็นนี้ในหนังสือการวิเคราะห์การเมือง ไว้ว่า โลกาภิวัตน์กับผลกระทบในมิติต่างๆ ในลักษณะที่ว่าโลกาภิวัตน์ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลง เริ่มด้วยมิติทางการเมือง ไปสู่ทิศทางที่มีความหมายกว้างยิ่งขึ้น มิติส่วนที่เกี่ยวข้องกับเศรษฐกิจและสิ่งแวดล้อม และมิติทางสังคมและวัฒนธรรม โดยที่มาของโลกาภิวัตน์คือ ความหนาแน่นในการเชื่อมประสานในสี่มิติ *มิติที่หนึ่ง* เศรษฐกิจ คือ การไหลเวียนของสินค้า บริการ และเงินทุน ตลอดจนข้อมูลข่าวสาร และ โลกทัศน์ที่พ่วงมากับการแลกเปลี่ยนทางการตลาดที่ไปได้ไกลยิ่งขึ้น *มิติที่สอง* ด้านการทหาร คือ ผู้ที่สามารถใช้กำลังเพื่อรักษา สัญญา และสร้างภัยคุกคาม โดยเฉพาะการใช้อาวุธที่มีประสิทธิภาพและมีอำนาจในการทำลายล้างสูง *มิติที่สาม* ด้านสิ่งแวดล้อมนั้น คือ การขนถ่ายวัสดุ อุปกรณ์ ทั้งในชั้นบรรยากาศหรือภาคพื้นสมุทร รวมไปถึงวัสดุทางชีวภาพ เช่น วัสดุด้านพันธุกรรมที่ส่งผลกระทบต่อสุขภาพและความเป็นอยู่ของมนุษย์ และ*มิติสุดท้าย* ด้านสังคมและวัฒนธรรม คือเคลื่อนไหวในเรื่องแนวคิด ข้อมูลข่าวสาร ภาพลักษณ์ และผู้คน ซึ่งก็คือ พาหนะในการนำข้อมูล ข่าวสารและความคิดนั่นเอง (วราวัค เฉลิมพันธุ์ศักดิ์. 2561 : 7)

จากที่มาข้างต้น ในยุคโลกาภิวัตน์ นอกจากรัฐชาติแล้ว ยังมีสถานะและบทบาทสำคัญต่อการกำหนดแนวทางด้านเศรษฐกิจของประเทศ เช่น บริษัทข้ามชาติ การก่อการร้าย เป็นต้น นอกจากนี้ ยังมี การเสนอแนวคิดในการแก้ปัญหาเศรษฐกิจ อันเกิดจากโลกาภิวัตน์ คือแนวคิดเรื่องการพัฒนาที่ยั่งยืน แต่แนวคิดข้างต้นก็ยังไม่ก่อให้เกิดความเปลี่ยนแปลงอะไรนัก เพราะแนวคิดเสรีนิยมใหม่ยังคงเป็นกระแสหลักครอบงำมิติทางเศรษฐกิจของโลกในยุคปัจจุบันอยู่ สำหรับแนวคิดเสรีนิยมใหม่เป็นการเปิดเสรีทางเศรษฐกิจอย่างกว้างขวาง และส่งเสริมการสร้างตลาดใหม่ขึ้นมารับรองการเติบโตทางเศรษฐกิจ โดยนำความก้าวหน้าทางเทคโนโลยี ด้านการขนส่ง และสารสนเทศทำให้การเคลื่อนย้าย คน ทุน และความคิดในระดับโลกมีความสะดวกมากขึ้น (อดินันท์ พรหมพันธุ์. 2557 : 149)

ในประเด็นดังกล่าว ธนิต โสรรัตน์ ได้กล่าวไว้ในหนังสือ “การจัดการห่วงโซ่อุปทานในยุคของ “โลกาภิวัตน์” โดยสรุปใจความสำคัญได้ว่า โลจิสติกส์และโซ่อุปทานกับการตลาดในยุคโลกาภิวัตน์จะเกี่ยวข้องกับกิจกรรมของการตลาดในฐานะการสนับสนุนให้มีการส่งเสริมทางการตลาดและการคาดคะเนยอดขาย ซึ่งการจัดซื้อและการตลาดในกระบวนการของโซ่อุปทานจะมีการเชื่อมโยงกันแบบบูรณาการ ซึ่งในบางกิจการก็จะอยู่ในความรับผิดชอบของแผนกเดียวกัน จึงต้องทำความเข้าใจถึงหน้าที่ของการตลาด ซึ่งมีการนำกิจกรรมทั้งของโลจิสติกส์และโซ่อุปทานมาใช้ในการสนับสนุนกระบวนการทางการตลาดทำให้เพิ่มประสิทธิภาพ ดังนั้นจึงหลีกเลี่ยงไม่ได้ที่กิจกรรมของการตลาดจะต้องสอดคล้องกับกระแสของโลกาภิวัตน์ (ธนิต โสรรัตน์. 2547 : 72)

ประเด็นเพิ่มเติมที่สำคัญอีกประการหนึ่งคือ ภายใต้อสถานการณ์โรคระบาด covid-19 ที่ส่งผลกระทบต่อการเดินทางไปซื้อสินค้าเองของพ่อค้าอย่างที่เคยทำมาในอดีต ระบบการค้าผ่านวงจรถือโลจิสติกส์จะมีความสำคัญมากยิ่งขึ้น เพราะเป็นการลดการเดินทางและการสัมผัสที่อาจส่งผลกระทบต่อแพร่กระจายของโรคระบาด

เห็นได้ว่า การทำการค้าข้ามประเทศ ข้ามวัฒนธรรม และภายใต้อสถานการณ์ฉุกเฉิน อย่างเช่นภาวะโรคระบาดให้ประสบความสำเร็จตามแนวทางโลกาภิวัตน์นั้น ปัจจัยหนึ่งที่มีความสำคัญคือ ภาษา เพราะการที่จะให้คนต่างชาติต่างภาษาเข้าใจตรงกันนั้น การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศถือว่ามีความสำคัญและจำเป็นอย่างยิ่ง เนื่องจากภาษาเป็นเครื่องมือสำคัญในการติดต่อสื่อสารการศึกษา การแสวงหาความรู้ การประกอบอาชีพ การสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับคนแต่ละประเทศในโลก และสร้างตระหนักถึงความหลากหลายทางวัฒนธรรมและมุมมองของสังคมโลก นำมาซึ่งมิตรไมตรีและความร่วมมือกับประเทศต่างๆ ช่วยพัฒนาเรียนรู้และเข้าใจความแตกต่างของภาษาและวัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณี การคิด สังคม เศรษฐกิจ การเมือง การปกครอง

วัตถุประสงค์ของการศึกษา

เพื่อการศึกษาการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์แบบคำต่อคำระหว่างภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และอังกฤษเป็นภาษาจีน เฉพาะกรณีที่มีการแปลไม่ตรงตามความหมายทั่วไปของภาษาอังกฤษ

ขอบเขตการศึกษา

ผู้วิจัยเลือกศึกษาการแปลพจนานุกรมศัพท์คำอธิบายศัพท์ อังกฤษ-ไทย พื้นฐานด้านการจัดการโลจิสติกส์และโซ่อุปทานที่ควรรู้ ทั้งหมด 924 คำ เรียบเรียงโดย พรวศิน ศิริสวัสดิ์ และ แสงจันทร์ กันตะบุตร โดยเน้นศึกษาสภาพและแนวทางการแปลโลจิสติกส์และโซ่อุปทานจากภาษาอังกฤษสู่ภาษาไทยและภาษาจีนในระดับคำ ผู้วิจัยได้ทำการศึกษาคำศัพท์ที่สามารถหาคำเทียบ 3 ภาษาได้ทั้งหมด 700 คำ โดยแยกได้เป็น 16 ประเภท แต่ผู้วิจัยคัดมา 1 ประเภท จำนวน 10 คำ เฉพาะที่เป็นการแปลไม่ตรงกับความหมายทั่วไปในภาษาอังกฤษเท่านั้น ทั้งนี้เป็นเพราะว่าคำกลุ่มนี้ไม่สามารถเข้าใจความหมายจากรูปศัพท์ในภาษาอังกฤษได้

ประโยชน์ที่ได้รับ

1. ทำให้ทราบวิธีการแปลและสามารถเป็นแนวทางการแปลคำศัพท์หรือกลุ่มคำ “โลจิสติกส์และโซ่อุปทาน” ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาจีน เฉพาะกลุ่มศัพท์ที่ไม่มีใช้ในภาษาปลายทางโดยตรง
2. ทำให้เห็นถึงความเหมือนและความแตกต่างของการแปลคำศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาจีน ในกลุ่มศัพท์ที่ไม่มีใช้ในภาษาปลายทางโดยตรง

ระเบียบวิธีวิจัย

1. สืบค้นงานวิจัยและเอกสารที่เกี่ยวข้องกับพจนานุกรมศัพท์ เช่น คำอธิบายศัพท์ อังกฤษ-ไทย พื้นฐานด้านการจัดการโลจิสติกส์และโซ่อุปทานที่ควรรู้ พจนานุกรมอื่นๆ ทั้ง 3 ภาษา
2. ศึกษาวิธีการแปลคำศัพท์และการแปล ประกอบกับการพิจารณาปัจจัยอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง
3. รวบรวมข้อมูลคำศัพท์และกลุ่มคำจากพจนานุกรมทั้งสามภาษา โดยใช้พจนานุกรมคำอธิบายศัพท์ อังกฤษ-ไทย พื้นฐานด้านการจัดการโลจิสติกส์และโซ่อุปทานที่ควรรู้ เป็นต้นทางในการรวบรวมคำศัพท์
4. วิเคราะห์เปรียบเทียบการแปลและจัดกลุ่มตามกลวิธีแปล
5. สรุปและอภิปรายผลวิจัย

ข้อตกลงเบื้องต้น

ในการคัดเลือกคำศัพท์เพื่อใช้ประกอบการศึกษา ผู้วิจัยได้เลือกพจนานุกรมศัพท์ภาษาจีนเฉพาะด้านโลจิสติกส์และโซ่อุปทาน จำนวน 4 เล่ม แต่อย่างไรก็ดี ยังมีคำศัพท์บางส่วนที่พจนานุกรมภาษาทุกเล่มไม่ได้รวบรวมไว้ ผู้วิจัยจึงหาคำศัพท์เพิ่มเติมจากบทความวิชาการและบทความวิจัยในเว็บไซต์อื่น ในขั้นตอนของวิเคราะห์คำศัพท์ สำหรับคำศัพท์ภาษาจีนต้องมีการระบุที่มาของคำศัพท์ทุกคำ ได้แก่ 《牛津实用英汉双解词典》，《英汉物流管理辞典》，《国际货运与物流常用词汇手册》，《现代物流系统工程词典》 และ www.zdic.net. เพื่อนำมาวิเคราะห์โดยใช้ทฤษฎีการแปลมาเปรียบเทียบในการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาจีน

แนวคิด ทฤษฎี

ในหนังสือ“ความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลจากทฤษฎีการปฏิบัติ” ของรัชนีโรจน์ กุลธำรง ผู้วิจัย ได้เลือกทฤษฎีองค์ประกอบของการแปล ซึ่งผู้วิจัยได้เลือกวิธีการแปลมาวิเคราะห์ คือ ความหมายที่ประกอบกันขึ้นมาเป็นคำศัพท์ (รัชนีโรจน์ กุลธำรง. 2552 : 61)

ความหมายที่ประกอบกันขึ้นมาเป็นคำศัพท์ ในการแปลจากภาษาหนึ่งมาสู่อีกภาษาหนึ่งนั้น การหาคำศัพท์ที่มีความหมายเทียบเคียงกันได้ (lexical equivalence) เป็นเรื่องที่ “มักจะเป็นไปไม่ได้” ไม่ได้หมายความว่า “เป็นไปไม่ได้เลย” บางครั้งผู้แปลอาจโชคดีที่สามารถหาคำศัพท์ (lexical term) ที่มีความหมายทับกันได้ดีกับคำศัพท์ในภาษาต้นฉบับ เช่น คำว่า chair เทียบเคียงได้กับคำว่า “เก้าอี้” ในภาษาไทย ปัญหาที่จะไม่เกิด แต่พอมาถึงคำว่า sofa ในภาษาไทยไม่มีคำศัพท์ที่มีความหมายตรงกับคำศัพท์ในภาษาอังกฤษ ในภาษาพูดเรามักจะใช้คำว่า “โซฟา” ซึ่งก็เป็นคำยืมแบบทับศัพท์ (loanword proper) ไม่ใช่การแปล ถ้าวางเปิดหา “คำแปล” ในพจนานุกรมจะพบว่า sofa คือ “เก้าอี้นวมยาว” หากวิเคราะห์ดูจะเห็นวิธีการแก้ปัญหาการแปลโดยการนำคำศัพท์บอกหมวด (generic term) ว่า “เก้าอี้” และคำบรรยายลักษณะ (descriptive feature) “นวม” “ยาว” มาเติมท้ายได้คำศัพท์ว่า “เก้าอี้นวมยาว” และหากตรวจสอบกับคำจำกัดความหรือคำบรรยายขอบเขตของความหมายในพจนานุกรมอังกฤษ - อังกฤษ จะเห็นว่ามีคำบรรยายดังนี้ Sofa = a comfortable seat with raised arms and a back, that is wide enough for two or three people to sit on. จะเห็นได้ว่าในคำบรรยายความหมายหรือจำกัดความในพจนานุกรมดังกล่าวก็มีลักษณะเหมือน “คำแปล” ในภาษาไทย คือ มีองค์ประกอบสองส่วนใหญ่ๆ คือ 1. **คำศัพท์บอกหมวด (generic term)** นั่นคือ a seat (ที่นั่ง) 2. **คำบรรยายลักษณะ (descriptive features)** นั่นคือ comfortable และ with raised arms and black, that is wide enough for two or three people to sit on

ต่อมาในหนังสือการแปลขั้นสูงของสุพรรณ ปันมณี ผู้วิจัยได้เลือกทฤษฎีการแปลสิ่งที่ปรากฏหรือเป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งผู้วิจัยได้เลือกวิธีการแปลมาวิเคราะห์เพียง 2 รูปแบบ คือ การเทียบเคียงความหมายต่อความหมาย และการใช้ความหมายรองและความหมายเชิงเปรียบเทียบ (สุพรรณ ปันมณี. 2546 : 283 - 294)

การแปลสิ่งที่ปรากฏหรือเป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปล

การหาคำที่มีความหมายตรงกัน (lexical equivalents) ระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาแปล เป็นกระบวนการที่ยุ่งยากซับซ้อน เมื่อผู้เขียนกับผู้แปลอยู่คนละวัฒนธรรมกัน จึงเป็นธรรมดาที่การหาคำความหมายตรงกันระหว่างภาษาสองภาษาในการแปลย่อมจะเป็นไปได้ยาก คำในแต่ละภาษาไม่มีความหมายตรงกันทุกนัยเสมอไป ผู้แปลจึงต้องปรับกระบวนการแปลมากมาย แต่ละภาษาย่อมมีวิธีจัดกลุ่มคำของตัวเองอยู่มากมายหลายวิธี ทำให้การแปลแบบคำต่อคำแทบจะเป็นไปไม่ได้เลย ผู้แปลจะต้องมองหาวิธีการแสดงความหมายอย่างแม่นยำที่สุดและเป็นธรรมชาติที่สุด ดังนั้นเมื่อแปลแล้ว รูปแบบอาจแตกต่างจากเดิมโดยสิ้นเชิง แม้สังกัป (concepts) ตรงกันระหว่างภาษาทั้งสองก็ตาม

การเทียบเคียงความหมายต่อความหมาย (nonliteral lexical equivalents)

แม้ว่าสิ่งของซึ่งเป็นสิ่งเดียวกันจะปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับและภาษาแปลก็ตามแต่ทั้งสองภาษาย่อมมีวิธีแสดงความหมายที่แตกต่างกันได้ แม้ว่าพื้นฐานของความหมายจะเหมือนกันเพียงไรก็ตาม ผู้

แปลก็ไม่ควรเหมาะสมรูปเอาไว้ คำของทั้งสองภาษาจะสามารถจับคู่ความหมายตรงกันอย่างสมบูรณ์แบบได้เสมอไป แม้ในวัฒนธรรมของภาษาทั้งสองจะมีสิ่งเดียวกันปรากฏอยู่ ผู้แปลก็ไม่ควรคาดหวังว่า วิธีการแสดงความหมายต้องเหมือนกัน ผู้คนในแต่ละวัฒนธรรม อาจมองอะไรในแง่มุมที่ไม่เหมือนกัน ดังนั้นวิธีการแสดงความคิดก็ย่อมเป็นไปจากคนละมุมมอง

การใช้ความหมายรองและความหมายเชิงเปรียบเทียบ (secondary and figurative sense)

ความหมายรองและความหมายเชิงเปรียบเทียบมักไม่สามารถแปลโดยหาคำมาเทียบเคียงลงได้อย่างตัวต่อตัวแล้วได้ความหมายเท่าเทียมกันได้ คำในภาษาหนึ่งมักมีความหมายรองไม่ตรงกับคำๆ เดียวกันของอีกภาษาหนึ่ง แม้ในความหมายแรกที่บางครั้งดูเหมือนกัน แต่ในความเป็นจริงมักจะมียความหมายอื่นๆ ที่แอบแฝงทำให้แตกต่างกันได้เสมอ ดังนั้นเพื่อหาความหมายเทียบเคียงกันให้ได้ ผู้แปลต้องสร้างบริบทให้เพียงพอที่จะช่วยชี้ความหมายที่ต้องการได้ ยกตัวอย่างเช่น คำว่า hypocrite คนปากอย่างใจอย่าง แปลเป็นภาษาไทยใช้ในความหมายเชิงเปรียบเทียบ เช่น คนหน้าไหว้หลังหลอก คนมือถือสาปากถือศีล คนปากว่าตาขยิบ คนปากหวานกันเปรี้ยว คนปากปราศรัยน้ำใจเชือดคอ เป็นต้น หรือจะแปลด้วยคำอธิบาย เช่น คนที่ปากไม่ตรงกับใจแล้วแต่ความเหมาะสม ผู้แปลต้องพิจารณาดูเป็นกรณีๆ ไปตามเนื้อหาของสิ่งที่จะแปล

ผลการศึกษา

คำที่ 1 : **Detention** ในแวดวงโลจิสติกส์ คำนี้แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “ค่าคืนตู้สินค้าที่ช้าเกินกว่าที่กำหนด” และแปลเป็นภาษาจีนได้ว่า “货物、单据等延滞费、滞箱期” (梅贇宾. 2011 : 54) จากการศึกษาพบว่าความหมายทั่วไปของคำภาษาอังกฤษคือนี้อแปลว่า “การรั้งรอไว้, การกักคุม, การยึดหน่วง (ทรัพย์สินไว้เพื่อเป็นประกันหนี้)” (ธีระ ต. สุวรรณ. 2533 : 197) จะเห็นได้ว่าความหมายไม่ตรงกัน เมื่อค้นคว้าจากเอกสารที่เกี่ยวข้องจึงพบว่า “ตู้คอนเทนเนอร์ เมื่อนำออกมาจากเทอร์มินอลแล้ว จะต้องโหลดสินค้าออกจากตู้และนำตู้เปล่าไปคืนที่ลานคืนตู้ตามเวลาที่กำหนด เนื่องจากบางครั้งผู้นำเข้าผู้ส่งออกจะต้องนำตู้สินค้าไปใช้ต่อ ดังนั้นสายเรือจึงจำเป็นต้องกำหนด Detention เพื่อให้ได้รับตู้คืนเร็วที่สุด ดังนั้นหากตู้ถูกลากออกมาและนำไปตู้ไปคืนเกินระยะเวลาที่กำหนด คุณจะถูกเรียกเก็บค่า Detention charge โดยระยะเวลาของ Detention นั้นจะขึ้นอยู่กับแต่ละสายเรือ ซึ่งโดยทั่วไปแล้วจะอยู่ที่ 7-14 วัน สำหรับตู้คอนเทนเนอร์ทั่วไป” (HPS Trade. 16 November 2020 : Online)

จากคำอธิบายข้างต้นพบว่าแหล่งข้อมูลที่ศึกษามีการเพิ่มคำว่า charge เพิ่มเติมเข้าไป เพื่อเน้นย้ำว่าเป็นการเรียกเก็บเงินหรือค่าบริการ ซึ่งสอดคล้องกับคำภาษาจีน 单据等延滞费 ที่มีการเติมคำว่า 费 เข้าไปเพื่อเน้นย้ำเรื่องการเก็บค่าบริการ แต่อย่างไรก็ตามในภาษาจีนก็มีการให้ความหมายที่เป็นเพียงการแจ้งว่า “เป็นเพียงการคืนตู้ช้ากว่ากำหนด” คือ “滞箱期” โดยที่ไม่มีมารกล่าวถึงการเรียกเก็บค่าบริการด้วยเหมือนกัน แต่ในทางปฏิบัติก็น่าจะมีนัยที่เกี่ยวกับการการเก็บเงินอยู่แล้ว เพราะเป็นการไม่ทำตามระยะเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ตามกำหนด ซึ่งสอดคล้องกับอีกแหล่งข้อมูลคือที่ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า “ค่าคืนตู้สินค้าที่ช้าเกินกว่าที่กำหนด (Demurrage or Detention) เพื่อคำนวณค่าใช้จ่ายต่างๆ ตามเงื่อนไข รวมถึงควบคุมกระบวนการยกเว้นค่าใช้จ่ายดังกล่าวให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น” (อาร์ ซี แอล. 16 พฤศจิกายน 2563 : ออนไลน์)

คำที่ 2 : **Devanning** ในแวดวงโลจิสติกส์ คำๆ นี้แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “การขนส่งสินค้าออกจากตู้สินค้า” และแปลเป็นภาษาจีนได้ว่า “货物卸车” (谢龙水. 2008 : 132) แต่การบรรจุคำนี้ไว้ในพจนานุกรมเล่มอื่นใดเลย เป็นไปได้ว่า Devanning เป็นคำศัพท์เฉพาะทางโลจิสติกส์เท่านั้น

จากคำอธิบายข้างต้นพบว่า “货物” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “cargo” (杨书旗 等. 2007 : 181) ภาษาไทยแปลว่า “สินค้า (ที่นำออกขายตามท้องตลาด)” (เสียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 597) และคำว่า “卸车” แปลเป็นภาษาอังกฤษได้ว่า “Unload” (zdic. 30 January 2021 : Online) แปลได้ว่า “ขนถ่ายสินค้าลงมาจากรถบรรทุก” (ฝ่ายวิชาการสำนักพิมพ์สื่อวิชญา. 2556 : 404) ซึ่งมีนัยที่เกี่ยวข้องกับความหมายการขนสินค้า โดยสอดคล้องกับอีกแหล่งข้อมูลที่ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า “การบรรทุกสินค้า (Vanning and Devanning) จำพวก Break Bulk, Import Declaration, Direct-to-Store และ Warehouse by pass จะมีการลงทุนบางส่วนในระบบขนส่ง และมีการใช้ระบบ Outsourcing รถบรรทุกสินค้า จากกลุ่มรถบรรทุกภายนอก 8 – 10 กลุ่ม สลับกันไป ซึ่งผู้ประกอบการจะเป็นผู้ติดต่อและจ้างงานโดยตรงให้กับกลุ่มรถบรรทุก” (ทวีศักดิ์ เทพพิทักษ์. 2557 : 26)

คำที่ 3 : **Dock leveler** ในแวดวงโลจิสติกส์ คำๆ นี้แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “อุปกรณ์สำหรับการปรับความสูงในการยกสินค้าหน้าท่า” และแปลเป็นภาษาจีนได้ว่า “装货跳板” (梅赞宾. 2011 : 58) จากการศึกษาพบว่าความหมายทั่วไปในภาษาอังกฤษคำว่า “Dock” แปลว่า “อู่เรือ, ท่าเรือ, โรงจอดและซ่อมเครื่องบิน, ขานซาลาสำหรับขนถ่ายสินค้า” และคำว่า “leveler หรือ leveller” แปลว่า “ผู้วัดระดับ, ผู้หาระดับ, เครื่องวัดหาระดับ, สิ่งหรืออุปกรณ์ที่วัดหรือหาระดับ...” (วิทย์ เทียงบูรณธรรม. 2552 : 261) พจนานุกรมอังกฤษ - ไทยทุกเล่มปรากฏว่าคำศัพท์ Dock และ leveler แยกออกจากกัน ซึ่งยากต่อการทำความเข้าใจ เมื่อศึกษาเอกสารที่เกี่ยวข้องกับโลจิสติกส์ พบว่า “Dock leveler คือ สะพานปรับระดับสำหรับขนถ่ายสินค้า มีลักษณะแบบพื้นหรือทางลาดปรับระดับเหมาะสำหรับการใช้งานขนถ่ายสินค้า โดยเชื่อมต่อระหว่างรถขนส่งสินค้าและแพลตฟอร์มของคลังสินค้าจึงทำให้ง่าย สะดวก รวดเร็ว และปลอดภัยต่อการขนถ่ายสินค้าในแต่ละครั้ง” (เค.พี.เอ็นจิเนียริ่ง แอนด์ เทคโนโลยี. 16 พฤศจิกายน 2563 : ออนไลน์)

จากคำอธิบายข้างต้นพบว่าในคำว่า “装货” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “load” (zdic. 30 January 2021 : Online) ภาษาไทยแปลว่า “การบรรทุกสินค้า” (ฝ่ายวิชาการสำนักพิมพ์สื่อวิชญา. 2554 : 10) และคำว่า “跳板” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “gangplank” (杨书旗 等. 2007 : 497) ภาษาไทยแปลว่า “กระดานขึ้นลงเรือ (หรือรถ)”, “สปริงบอร์ด” และ “กระดานกระดก” (เสียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 1371) โดยให้ความหมายยังไม่สามารถมองเห็นภาพของการใช้งานจริงได้ แต่จากข้อมูลอีกข้อมูลคือที่ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า “Dock leveler คือ สะพานปรับระดับสินค้าสำหรับขนถ่ายสินค้า เหมาะสำหรับการใช้งานขนถ่ายสินค้าของคลังสินค้ากับท้ายรถที่เข้าทำการขนถ่ายสินค้า ซึ่งสามารถปรับระดับเท่ากับความสูงของท้ายรถได้ สามารถขนถ่ายสินค้าได้รวดเร็วและปลอดภัยระหว่างทำงาน โครงสร้างสะพานปรับระดับสินค้าสำหรับขนถ่ายสินค้าผลิตจากเหล็ก I-Beam คุณภาพสูง เพื่อรับน้ำหนักของรถ Forklift และสินค้า และความสูงของสะพานสามารถปรับขึ้นลงได้ตามความเหมาะสม มีระบบให้เลือกตามการใช้งาน” (ไทย มียาโมโต้. 10 พฤศจิกายน 2563 : ออนไลน์)

คำที่ 4 : **Hauler** ในแวดวงโลจิสติกส์ คำๆ นี้แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “ผู้นำสินค้าเข้าเก็บ” และแปลเป็นภาษาจีนได้ว่า “汽车货运业” (苏士哲. 2001 : 180) จากการศึกษาพบว่าความหมายทั่วไปของคำภาษาอังกฤษคือนี้อีกคำว่า “ผู้ประกอบการขนส่งสินค้าโดยรถบรรทุก” ซึ่งคำว่า Hauler ในประเทศอังกฤษเขียนได้อีกแบบว่า Haulier (สฤชติคุณ กิตติยากร. 2550 : 281) จะเห็นได้ว่าความหมายแตกต่างกัน จากพจนานุกรม “英汉物流管理辞典” ได้ให้คำอธิบายว่า “บุคคลหรือบริษัทที่ให้บริการขนส่งสินค้าทางถนน” (苏士哲. 2001 : 180)

จากคำอธิบายข้างต้นพบว่าในคำว่า “汽车” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “automobile” (杨书旗 等. 2007 : 71) ในภาษาไทยแปลว่า “รถยนต์” (เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 1081) , คำว่า “货运” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “freight” (杨书旗 等. 2007 : 480) ในภาษาไทยแปลว่า “กิจการขนส่งสินค้า” และ “การขนส่งสินค้า” (เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 597) และคำว่า “业” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “business” (zdic. 30 January 2021 : Online) ในภาษาไทยแปลว่า “อาชีพทางด้านธุรกิจ” และ “กิจการ (การค้า)” (เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 1638) แต่ในทางปฏิบัติก็น่าจะมีนัยที่เกี่ยวข้องกับความหมายที่สื่อได้ว่าเป็นเรื่องของการขนส่งสินค้า ซึ่งสอดคล้องกับอีกแหล่งข้อมูลคือที่ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า “ประเภทของการขนส่งด้วยรถบรรทุก (Truck Transportation) อาจแบ่งได้เป็น การขนส่งที่ใช้ประเภทรถหัวลากที่เรียกว่า Hauler ซึ่งมีคุณสมบัติในการลาก ประเภทรถพ่วงที่เรียกว่า Trailer ซึ่งส่วนใหญ่แล้วมักจะใช้ในการขนส่งสินค้าที่เป็นคอนเทนเนอร์ (Containers)” (ธนิต โสรัตน์. 16 พฤศจิกายน 2563 : ออนไลน์)

คำที่ 5 : **Job shop** ในแวดวงโลจิสติกส์ คำๆ นี้แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “การผลิตแบบไม่ต่อเนื่องเป็นการผลิตผลิตภัณฑ์ที่มีลักษณะหลากหลายตามความต้องการของลูกค้าโดยมีปริมาณการผลิตต่อครั้งเป็นล็อต (Lot) มีการเปลี่ยนแปลงผลิตภัณฑ์ที่ผลิตค่อนข้างบ่อย” และแปลเป็นภาษาจีนได้ว่า “加工车间” (谢龙水. 2008 : 271) จากการศึกษาพบว่าความหมายทั่วไปของคำภาษาอังกฤษคำว่า “Job” แปลว่า “งาน หรือ งานชิ้นหนึ่ง” (สฤชติคุณ กิตติยากร. 2550 : 338) และคำว่า “Shop” แปลว่า “ร้าน หรือ ร้านค้า” (สฤชติคุณ กิตติยากร. 2550 : 625) โดยไม่มีพจนานุกรมเล่มอื่นไม่ได้เก็บคำว่า Job shop ไว้เลย

จากคำข้างต้นพบว่าในคำว่า “加工” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “Process” (zdic. 30 January 2021 : Online) ภาษาไทยแปลว่า “การแปรรูปสินค้า” (เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 623) และคำว่า “车间” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “workshop” (杨书旗 等. 2007 : 1447) ภาษาไทยแปลว่า “โรงงาน (อันเป็นส่วนหนึ่งของโรงงานใหญ่)” (เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 159) จะเห็นได้ว่าจากภาษาจีนกับภาษาไทยก็มีความหมายแตกต่างกัน แต่ในทางปฏิบัติก็น่าจะมีนัยที่เกี่ยวข้องกับความหมายที่สื่อได้ว่าเป็นเรื่องของกระบวนการในการผลิต ซึ่งสอดคล้องกับอีกแหล่งข้อมูลที่ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า “การผลิตแบบไม่ต่อเนื่อง (Job Shop หรือ Intermittent Production) เป็นการผลิต ผลิตภัณฑ์ที่มีลักษณะหลากหลายตามความต้องการของลูกค้าโดยมีปริมาณการผลิตต่อครั้งเป็นล็อตมีการเปลี่ยนแปลงผลิตภัณฑ์ที่ผลิตค่อนข้างบ่อย และผลผลิตไม่มีมาตรฐานมากนัก การผลิตแยกเป็นหมวดหมู่อยู่ตามส่วนต่างๆ ของผังโรงงานในจุดที่จะสามารถทำให้กระบวนการผลิตทุกผลิตภัณฑ์ สามารถดำเนินไปตามขั้นตอนการผลิตที่กำหนดไว้อย่างคล่องตัวการเดินเครื่องจักรผลิตจะผลิตสินค้าชนิดหนึ่งจนได้ปริมาณตามที่ต้องการแล้วจึงเปลี่ยนไปผลิตสินค้าชนิดอื่นโดยใช้เครื่องจักรชุดเดิม” (ทิตติยา วาปีเน. 2561 : 7)

คำที่ 6 : **Kaizen** ในแวดวงโลจิสติกส์ คำๆ นี้แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “แนวคิดด้านการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง” และแปลเป็นภาษาจีนได้ว่า “连续改进” (苏士哲. 2001 : 214) โดยไม่พบ Kaizen อยู่ในพจนานุกรมเล่มอื่น ซึ่งผู้วิจัยได้ศึกษาที่มาของคำว่า Kaizen จึงพบว่า “ไคเซ็น เป็นกิจกรรมการบริหารงานเชิงคุณภาพอันมีรากฐานกำเนิดมาจากประเทศญี่ปุ่นและแพร่หลายหรือได้รับความนิยมไปในต่างประเทศอย่างกว้างขวาง ต่อมา MIT ได้ทำวิจัยประเด็นนี้จนทำให้ไคเซ็นกลายเป็นที่รู้จักและเป็นคำที่สามารถสื่อสารกันได้ทั่วโลก” (อรรถกร อนุพันธุ์เมธา. 2557 : 11)

จากคำอธิบายข้างต้นจะเห็นคำว่า kaizen ไม่มีความเกี่ยวข้องกับภาษาไทยและภาษาจีน ซึ่งคำว่า kaizen เป็นคำศัพท์มาจากประเทศญี่ปุ่น จากพจนานุกรม “英汉物流管理辞典 An English - Chinese of Logistics Management” ได้ให้คำอธิบายว่า “เป็นคำศัพท์ภาษาญี่ปุ่นบ่งบอกถึงการปรับปรุงและเรียนรู้อย่างต่อเนื่อง เพื่อเสริมสร้างผลิตภัณฑ์และการบริการรวมถึงการส่งมอบทันเวลา (JIT) แนวคิดของการควบคุมคุณภาพที่ครอบคลุมและคัมบัง (Kanban) สามารถแบ่งออกเป็นสามอย่าง ได้แก่ การปรับปรุงอย่างต่อเนื่องที่มุ่งเน้นการบริหารจัดการ, การปรับปรุงอย่างต่อเนื่องเฉพาะกลุ่ม และการปรับปรุงอย่างต่อเนื่องที่มุ่งเน้นเฉพาะบุคคล” (苏士哲. 2001 : 214)

จากความหมายข้างต้นพบว่าในคำว่า “连续” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “continuity” (杨书旗 等. 2007 : 257) ภาษาไทยแปลว่า “ติดต่อกัน” และ “ต่อเนื่องกัน” (เอียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 828) และคำว่า “改进” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “improve” (杨书旗 等. 2007 : 257) ภาษาไทยแปลว่า “ปรับปรุงใหม่” และ “ปฏิรูปใหม่” (เอียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 412) ในทางปฏิบัติยังมีนัยที่เกี่ยวข้องกับความหมายการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง

คำที่ 7 : **Kitting** ในแวดวงโลจิสติกส์ คำๆ นี้แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “การประกอบชิ้นส่วนสินค้าเพื่อให้เป็นสินค้าสำหรับผู้บริโภคเพียงชิ้นเดียว” และแปลเป็นภาษาจีนได้ว่า “组合” (苏士哲. 2001 : 215) จากการศึกษาพบว่าความหมายทั่วไปของคำภาษาอังกฤษคือนี้แปลว่า “จัดหามาให้, จัดหาเครื่องประกอบ” (วิทย์ เทียงบูรณธรรม. 2552 : 495) จะเห็นได้ว่ามีความหมายที่แตกต่างกัน ยากต่อการเข้าใจ ผู้วิจัยได้ศึกษาหาความหมายและที่มาของ Kitting ที่ให้รายละเอียดมากขึ้นพบว่า “Johnson (1991) Kitting คือ การจ่ายชิ้นส่วนเป็นชุดไปที่จุดประกอบ โดยชิ้นส่วนจะถูกจัดไปตามความต้องการจากฝ่ายประกอบ ซึ่งต่างจากการจ่ายชิ้นส่วนแบบชุด โดย Kitting จะอธิบายตามข้อความด้านล่าง ดังนี้ ในระบบโรงงานอุตสาหกรรม กิจกรรมการจัดชิ้นส่วน ไปยังสายการประกอบโดยมีการกำหนดจำนวนชิ้นส่วนแต่ละชนิดไว้ล่วงหน้า หลังจากนั้นนำชิ้นส่วนที่ถูกจัดและวางไว้ที่อุปกรณ์ Kitting และจัดส่งไปยังสายการประกอบต่อไป Johnson (1990) กระบวนการ Kitting เหมาะสมกับระบบการประกอบที่กิจกรรมการผลิตควบคู่กับการจ่ายชิ้นส่วน โดยมีความหลากหลายของชิ้นส่วนมาก มีความต้องการคุณภาพของชิ้นส่วน และราคาชิ้นส่วนสูงๆ Ding และ Balakridhan (1990) อ้างว่า กิจกรรม Kitting เป็นการกิจกรรมที่เหมาะสมอุตสาหกรรมอิเล็กทรอนิกส์ ซึ่งจะจัดการกับชิ้นส่วนขนาดเล็ก และการประกอบที่ต้องการคุณภาพของชิ้นส่วนมากๆ ซึ่งกิจกรรมดังกล่าวยังสร้างให้อุตสาหกรรมการประกอบรถแทรกเตอร์สำเร็จลุล่วงในประเทศสหรัฐอเมริกาอีกด้วย” (Johnson. 1991 อ้างอิงจาก อรรถกร อนุพันธุ์เมธา. 2557 : 10)



จากคำข้างต้นพบว่าในคำว่า “组合” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “combination” (杨书旗 等. 2007 : 236) ภาษาไทยแปลว่า “ประกอบ (ด้วย...)”, “รวมตัว” และ “รวบรวมกลุ่ม” (เอียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 1907) จะเห็นได้ว่าจากภาษาจีนสู่ภาษาไทยความหมายไม่ได้มีความใกล้เคียงกันเท่าไร แต่ในทางปฏิบัติก็น่าจะมีนัยที่เกี่ยวข้องกับความหมายที่สื่อได้ว่าเป็นเรื่องของการประกอบชิ้นส่วนสินค้า ซึ่งสอดคล้องกับอีกแหล่งข้อมูลคือที่ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า “การแปะหรือการประกอบชิ้นส่วนให้เป็นสินค้า” (苏士哲. 2001 : 215)

คำที่ 8 : Lockout ในแวดวงโลจิสติกส์ คำๆ นี้แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “การปิดเครื่องและห้ามไม่ให้คนงานเข้าทำงาน” และแปลเป็นภาษาจีนได้ว่า “闭锁” (Lockout Relay 说明书. 5 February 2021 : Online) จากการศึกษาพบว่าความหมายทั่วไปของคำภาษาอังกฤษคือนี้แปลว่า “การปฏิเสธของนายจ้างไม่ยอมให้ผู้รับจ้างทำงานจนกว่าผู้รับจ้างจะยอมทำตามค่านายจ้าง” (ธีระ ต. สุวรรณ. 2533 : 410)

จากคำข้างต้นพบว่าในคำว่า “闭锁” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “Lock” (zdic. 30 January 2021 : Online) ภาษาไทยแปลว่า “ระบบบางระบบได้ตัดขาดจากโลกภายนอก, ไม่เชื่อมโยงกัน...” (เอียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 73) แต่ในทางปฏิบัติก็น่าจะมีนัยที่เกี่ยวข้องกับความหมายที่สื่อได้ว่าเป็นเรื่องของการปิด ซึ่งสอดคล้องกับอีกแหล่งข้อมูลคือที่ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า “ใช้กับอุปกรณ์ไฟฟ้าที่ปลดวงจรแล้ว เพื่อป้องกันการใช้งานโดยบุคคลที่ไม่มีอำนาจหน้าที่ หรือจากอุบัติเหตุ การล่อลวงอาจใช้เป็นกุญแจหรืออุปกรณ์อื่นที่ถอดออกยากก็ได้” (ลือชัย ทองนิล. 20 พฤศจิกายน 2563 : ออนไลน์)

คำที่ 9 : Milk run ในแวดวงโลจิสติกส์ คำๆ นี้แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “การจัดส่งแบบทยอยรับ ทยอยส่ง” และแปลเป็นภาษาจีนได้ว่า “循环取货” (谢龙水. 2008 : 317) จากการศึกษาพบว่าความหมายทั่วไปของคำภาษาอังกฤษคำว่า “Milk” แปลว่า “น้ำนม” (สฤติคุณ กิตติยากร. 2550 : 402) และคำว่า “run” แปลว่า “การวิ่ง, การไหล, การหนี” (สฤติคุณ กิตติยากร. 2550 : 587) ผู้วิจัยได้ทำการค้นคว้าคำศัพท์ในพจนานุกรมอังกฤษ - ไทยทุกเล่มปรากฏว่าคำศัพท์ Milk และ run แยกออกจากกัน จึงเห็นได้ว่าไม่มีหนังสืออ้างอิงเล่มใดที่สามารถสื่อได้ว่า หากนำคำสองคำที่อยู่แยกกันนั้นมารวมเข้าด้วยกันแล้วจะมีความหมายตรงกับความหมายที่ใช้อยู่ในวงการโลจิสติกส์

จากคำอธิบายข้างต้นพบว่าในคำว่า “循环” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “circulate” (杨书旗 等. 2007 : 236) ภาษาไทยแปลว่า “หมุนเวียน”, “หมุนรอบ” และ “หมุนเป็นวัฏจักร” (เอียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 1596) และคำว่า “取” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “take”, “receive” (zdic. 30 January 2021 : Online) ในภาษาไทยแปลว่า “หยิบเอา” (ฝ่ายวิชาการสำนักพิมพ์สื่อวิชัย, 2556 : 302) และคำว่า “货” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “commodities”, “products” (zdic. 30 January 2021 : Online) ในภาษาไทยแปลว่า “เงิน” และ “สินค้า” (ฝ่ายวิชาการสำนักพิมพ์สื่อวิชัย. 2556 : 178) ในทางปฏิบัติยังมีนัยที่เกี่ยวข้องกับความหมายการขนส่ง ซึ่งสอดคล้องกับอีกแหล่งข้อมูลคือที่ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า “ระบบการขนส่งแบบ Milk Run เลียนแบบมาจากระบบการขนส่งนมในประเทศ สหรัฐอเมริกา โดยที่ในทุกๆ เช้าของวัน ฟาร์มนมจะจัดรถรับ - ส่งนมไปจอดรออยู่ที่หน้าบ้าน ในแต่ละหลัง ที่มีการนำขวดนมเปล่ามาวางไว้หน้าบ้านตามจำนวนที่ต้องการเพื่อเป็นสัญลักษณ์ ว่าบ้านหลังนี้ต้องการรับนมจำนวนกี่ขวด หลังจากนั้นรถรับ - ส่งนมจะนำขวดนมใหม่มาเปลี่ยนให้กับลูกค้า แล้วทำการเก็บขวดนมเปล่ากลับขึ้นรถไปยังฟาร์มนม ซึ่งจะเป็นอย่างนี้ในตอนเช้าของทุกๆ วัน (สนั่น เถาซารี. 2553 อ้างอิงจาก ธภัทร ธาราคักดี. 2559 : 8)

คำที่ 10 : **Obsolescence** ในแวดวงโลจิสติกส์ คำๆ นี้แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “เสื่อมสภาพ” และแปลเป็นภาษาจีนได้ว่า “报废、作废” (谢龙水. 2008 : 344) จากการศึกษาพบว่าความหมายทั่วไปของคำภาษาอังกฤษคือนี้แปลว่า “การกำลังจะพ้นสมัย” (ธีระ ต. สุวรรณ. 2533 : 487) ดังนั้นหากไม่เป็นผู้ที่มีความรู้เฉพาะด้านคำศัพท์ด้านโลจิสติกส์ จะไม่สามารถเข้าใจความหมายของคำคำนี้ได้ในครั้งแรกที่พบ

จากคำอธิบายข้างต้นพบว่าในคำว่า “报废” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “discard as useless” (zdic. 30 January 2021 : Online) ภาษาไทยแปลว่า “แจ้งเป็นของชำรุด (ต่อหน่วยเหนือ)” และ “แท่งบัญชีเป็นของชำรุด” (เสียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 48) และคำว่า “作废” ในภาษาอังกฤษแปลว่า “nullified” (zdic. 30 January 2021 : Online) ภาษาไทยแปลว่า “เป็นโมฆะ” และ “ไม่มีผลบังคับตามกฎหมาย” (เสียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2561 : 1915) ในทางปฏิบัติยังมีนัยที่เกี่ยวข้องกับความหมายที่ใกล้เคียงกับการเสื่อมสภาพสินค้า ซึ่งสอดคล้องกับอีกแหล่งข้อมูลคือที่ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า “ต้นทุนสินค้าเสื่อม (Obsolescence) ต้นทุนที่เกิดขึ้นเนื่องจากสินค้าไม่สามารถขายได้ใน ราคาปกติอีกต่อไป ซึ่งจริงๆ แล้วคือต้นทุนที่เกิดจากการถือสินค้าคงคลังนั้นไว้เกินช่วงอายุที่สามารถใช้ประโยชน์จาก ผลใช้ภักดิ์ (Useful Life) ต้นทุนสินค้าเสื่อมคำนวณได้จากผลต่างระหว่างราคาสินค้าปกติลบด้วยมูลค่าซากของ สินค้า นั้น (Salvage Value) หรือราคาเต็มของสินค้าลบด้วยราคาที่ลดลงไปเพื่อกำจัดสินค้านั้นออกไป ทั้งนี้ต้นทุน สินค้าเสื่อมจะรวมไว้ในต้นทุนสินค้าที่ผลิตหรือต้นทุนสินค้าขายแทนที่จะแยกออกมาต่างหากในงบกำไรขาดทุน” (ธนสิทธิ์ นิตยะประภา. 2559 : 473)

สรุปผลการวิจัย

เนื่องจากสาขาโลจิสติกส์เป็นศาสตร์ที่เกี่ยวข้องกับการจัดการด้านการขนส่ง และมีคำศัพท์ที่ใหม่มากมายเกิดขึ้น ซึ่งการแปลภาษาไทยและภาษาจีนยังไม่ตรงตามขอบเขตความหมายหรือนัยความหมายด้านการขนส่ง จึงจำเป็นต้องแปลความหมายจากภาษาไทยและภาษาจีนเพื่อการติดต่อสื่อสารงานด้านโลจิสติกส์

การที่ผู้วิจัยได้เลือกแนวคิดทฤษฎีการแปลสิ่งที่ปรากฏหรือเป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปล และองค์ประกอบของการแปล มาวิเคราะห์เพราะแปลไม่ตรงเหมือนความหมายทั่วไปของภาษาอังกฤษ คำในแต่ละภาษาไม่มีความหมายตรงกันทุกคำเสมอไป ทำให้การแปลคำต่อคำแทบจะเป็นไปไม่ได้ ทำให้รูปแบบในการแปลความหมายแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง ผลการวิจัยพบว่าภาษาไทยและภาษาจีนไม่ได้แปลตามความหมายทั่วไปของภาษาอังกฤษ แต่แปลภายใต้กรอบความคิดทางโลจิสติกส์ ซึ่งหากเป็นผู้ที่ไม่ได้มีความรู้เฉพาะด้านจะไม่สามารถแปลศัพท์เหล่านี้ได้ จึงใช้วิธีการแปลโดย 1) การใช้ความหมายรองและความหมายเชิงเปรียบเทียบจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เช่น คำที่ 1 : Detention คำที่ 8 : Lockout และคำที่ 10 : Obsolescence พอเห็นคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นความหมายแรกก็จะนึกถึงคำภาษาไทยทั่วไป แต่ความเป็นจริงในคำศัพท์ทางด้านโลจิสติกส์จะแปลไม่เหมือนกับความหมายในภาษาไทยทั่วไป หากต้องการรู้ความหมายของคำศัพท์จะต้องศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติม 2) การเทียบเคียงความหมายต่อความหมายแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย เช่น คำที่ 2 : Devanning เมื่อนำคำศัพท์จากภาษาจีนและภาษาไทยมาเทียบเคียงความหมายต่อความหมายแล้ว ปรากฏว่าคำศัพท์ภาษาจีนและภาษาไทยมีความหมายค่อนข้างเกี่ยวข้องกันในเรื่องของการขนส่งสินค้า ซึ่งหากอยากรู้ความหมายที่ชัดเจนขึ้นจะต้องศึกษาเพิ่มเติม 3) ความหมายที่ประกอบกันขึ้นมาเป็นคำศัพท์แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เช่น คำที่ 3 : Dock Leveler เมื่อนำคำศัพท์มาเทียบเคียง

ความหมายต่อความหมาย และได้นำมาประกอบกันขึ้นเป็นคำศัพท์คำเดียวกันแล้ว ยังคงมีความหมายเกี่ยวข้องกันอยู่ เพียงแต่ยังต้องมีการศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติม เพื่อให้เข้าใจความของคำคำศัพท์นี้ชัดเจนมากขึ้น และ 4) คำศัพท์บอกลมอดและคำบรรยายลักษณะแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน เช่น คำที่ 4 : **Hauler**, คำที่ 6 : **Kaizen** และคำที่ 7 : **Kitting** ได้มีการอธิบายคำศัพท์ในพจนานุกรม 英汉物流管理辞典 *An English - Chinese of Logistics Management*” โดย 苏士哲 เป็นผู้เขียน ซึ่งเป็นการอธิบายแบบคำจำกัดความหรือคำบรรยายขอบเขตของความหมายของคำศัพท์ โดยการบอกลมอดของคำศัพท์และคำบรรยายลักษณะของคำศัพท์เหล่านี้ เพื่อให้สามารถเข้าใจคำศัพท์เฉพาะนี้ได้ ซึ่งการแปลคำศัพท์ทั้ง 3 ภาษานี้ ทำให้เห็นถึงการแปลคำศัพท์บางประเภทในแต่ละภาษานั้น ไม่สามารถแปลความหมายตรงตัวได้ จะต้องอาศัยการทำความเข้าใจความหมายโดยนัยของคำศัพท์นั้นก่อน โดยการแปลแบบนี้สามารถใช้วิธีการแปลเหล่านี้แปลคำศัพท์ใหม่อื่นๆ ได้ โดยเฉพาะศัพท์ในศาสตร์ใหม่ที่ไม่เคยมีอยู่ในบริบทของสังคมภาษาปลายทาง

ผู้วิจัยพบว่าการแปลจากคำประสมในภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จะต้องอาศัยการทำความเข้าใจความหมายโดยนัยก่อนและทำการแปลโดยใช้การอธิบายความที่มีความชัดเจนเพื่อให้ผู้ที่เข้าใจภาษาแปลไม่ต้องศึกษาหรือตีความเพิ่มเติม เช่น คำที่ 3 : **Dock Leveler** คำว่า Dock เทียบเคียงได้กับคำว่า “อู่เรือ, ท่าเรือ, โรงจอดและซ่อมเครื่องบิน, ชานชาลาสำหรับขนถ่ายสินค้า” และคำว่า Leveler เทียบเคียงได้กับคำว่า “ผู้วัดระดับ, ผู้หาระดับ, เครื่องวัดหาระดับ, สิ่งหรืออุปกรณ์ที่วัดหรือหาระดับ...” แต่เมื่อนำคำทั้งสองมารวมกันเป็นคำประสม Dock Leveler แปลว่า “อุปกรณ์สำหรับการปรับความสูงในการยกสินค้าหน้าท่า” จะเห็นได้ว่าความหมายหลังจากการประสมคำ ทำให้ความหมายมีความเกี่ยวข้องกันอยู่บางส่วน แต่ยังคงต้องมีการศึกษาเพิ่มเติม เพื่อให้ได้ความหมายที่ชัดเจนมากขึ้น

แต่คำศัพท์บางคำที่ประสมกันแล้วไม่พบในพจนานุกรมอังกฤษ - ไทยทั่วไป ได้แก่ คำที่ 3 : **Dock leveler** คำที่ 5 : **Job shop** และ คำที่ 9 : **Milk run** จึงเห็นได้ว่าไม่มีหนังสืออ้างอิงเล่มใดที่สามารถสื่อได้ว่าหากนำคำสองคำที่อยู่แยกกันนั้นมารวมเข้าด้วยกันแล้วจะมีความหมายตรงกับความหมายที่ใช้อยู่ในวงการโลจิสติกส์เท่านั้น

ผู้วิจัยพบว่ามีคำศัพท์อยู่ 2 คำที่ไม่สามารถหาได้จากพจนานุกรมทั่วไป ได้แก่ คำที่ 2 : **Devanning** และคำที่ 6 : **Kaizen** จึงเป็นคำศัพท์เฉพาะทางโลจิสติกส์เท่านั้น หากไม่เป็นผู้ที่มีความรู้ในคำศัพท์เฉพาะด้าน จะไม่สามารถเข้าใจความหมายของคำคำนี้ได้ในครั้งแรกที่พบ ส่วนคำว่า **Kaizen** ไม่มีความเกี่ยวข้องกับภาษาไทยและภาษาจีนเป็นคำศัพท์มาจากประเทศญี่ปุ่น

ในทางปฏิบัติพบว่าการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยนั้น มีความหมายที่เกี่ยวข้องกับความหมายเดิม โดยมีการระบุรายละเอียดเพิ่มเติมจากคำเฉพาะด้านเข้าไปอีกชั้นหนึ่ง โดยอธิบายความหมายของคำๆ นั้น จำเป็นต้องมีการศึกษาเพิ่มเติม เพื่อให้เข้าใจความหมายของคำศัพท์คำนั้น และนำไปใช้ได้อย่างถูกต้อง ซึ่งการแปลของจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ในทั้งสองภาษานี้ไม่มีความหมายตรงกันอย่างสมบูรณ์ แต่ผู้อ่านสามารถเข้าใจความหมายได้ด้วยตัวเอง

อภิปรายผลการวิจัย

จากการศึกษาการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์จากภาษาอังกฤษสู่ภาษาไทยและภาษาจีน ผลการวิจัยพบว่าการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาจีนสอดคล้องกับทฤษฎีองค์ประกอบของการแปลของรัชนีโรจน์ กุลธำรง และทฤษฎีการแปลสิ่งที่ปรากฏหรือเป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปลของสุพรรณ ปินมณี โดยผู้วิจัยได้นำทฤษฎีดังกล่าวมาใช้วิเคราะห์คำศัพท์เพราะคำศัพท์โลจิสติกส์เป็นคำศัพท์เฉพาะทาง หากเป็นผู้ที่ไม่ได้มีความรู้หรือไม่ได้ทำงานเฉพาะด้านนี้จะไม่สามารถเข้าใจคำศัพท์เหล่านี้ได้ โดยใช้วิธีการแปลจากการเทียบเคียงความหมายต่อความหมาย ซึ่งภาษาต้นฉบับและภาษาแปลสามารถเทียบเคียงความหมายต่อความหมายได้หรืออาจมีความหมายที่เกี่ยวข้องกันได้ และการใช้ความหมายรองและความหมายเชิงเปรียบเทียบไม่สามารถหาคำเทียบเคียงลงไปอย่างตัวต่อตัวได้ เพราะคำในภาษาหนึ่งมักมีความหมายรองไม่ตรงกับคำๆ เดียวกันของอีกภาษาหนึ่ง

การเทียบเคียงความหมายต่อความหมายและการใช้ความหมายรองและความหมายเชิงเปรียบเทียบทั้ง 2 วิธีนี้มีความแตกต่างกันตรงที่การแปลเทียบเคียงความหมายต่อความหมายสามารถแปลภาษาต้นฉบับได้อย่างลงตัวหรือมีความหมายที่แตกต่างกันได้ แต่การใช้ความหมายรองและความหมายเชิงเปรียบเทียบไม่สามารถแปลภาษาต้นฉบับได้อย่างลงตัวเพราะมีนัยความหมายอื่นๆ และในส่วนของทฤษฎีองค์ประกอบของการแปล โดยการใช้ความหมายที่ประกอบกันขึ้นมาเป็นคำศัพท์สามารถใช้วิธีการแปลเทียบเคียงความหมายต่อความหมายที่มีความหมายทาบกันได้พอดีในภาษาต้นฉบับ หรือไม่สามารถหาคำศัพท์ต้นฉบับมาเทียบเคียงกันได้ ซึ่งทำให้เห็นถึงการแปลคำศัพท์ของแต่ละภาษานั้นไม่สามารถแปลความหมายตรงกับภาษาต้นฉบับได้เสมอไป เพราะคำศัพท์ในแต่ละภาษาไม่มีความหมายตรงกันทุกนัยเสมอไปอาจมีนัยความหมายอื่นๆ

ข้อเสนอแนะการวิจัย

ประโยชน์ของบทความวิจัยนี้ผู้วิจัยเชื่อว่าสามารถรวบรวมคำศัพท์ทั้ง 3 ภาษาขึ้นเป็นพจนานุกรมด้านโลจิสติกส์ได้เพื่อนำไปต่อยอดในการศึกษาและการทำงานด้านโลจิสติกส์ ซึ่งบทความวิจัยนี้ได้ศึกษาเพียงระดับคำ และยังมีคำศัพท์โลจิสติกส์อีกมากมายที่ยังไม่ได้มีการแปล ซึ่งจะต้องนำมาวิเคราะห์ศึกษาต่อ เพื่อต่อยอดคำศัพท์เฉพาะด้านโลจิสติกส์

บรรณานุกรม

- เค.พี.เอ็นจิเนียร์ริง แอนด์ เทคโนโลยี. (2553). Dock Leveller (สะพานปรับระดับ). [ออนไลน์]. สืบค้นจาก : shorturl.at/iosBX (16 พฤศจิกายน 2563).
- ทวีศักดิ์ เทพพิทักษ์. (2557). การศึกษาเปรียบเทียบการประยุกต์ใช้การจัดการโลจิสติกส์กับผลิตภัณฑ์ขนาดกลางและขนาดย่อมของประเทศพัฒนาแล้วกับผลิตภัณฑ์โอท็อปของประเทศไทย. วารสารวิชาการมหาวิทยาลัยหอการค้าไทย.



- ทิตยา วาปีเน. (2561). การเปรียบเทียบประสิทธิภาพกฎการจัดลำดับงานสำหรับงานสั่งผลิต แบบมีเงื่อนไขเวลาขนส่ง. วิทยานิพนธ์วิศวกรรมศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาวิศวกรรมเครื่องกลและระบบกระบวนการ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี.
- ไทย มียาโมโต้. (2563). Loading Equipments อุปกรณ์สำหรับงานขนถ่ายสินค้า. [ออนไลน์]. สืบค้นจาก : shorturl.at/kyO38 (10 พฤศจิกายน 2563).
- ธนสิทธิ์ นิตยะประภา. (2559). การบริหารต้นทุนโลจิสติกส์. รายงานสืบเนื่องจากการประชุมวิชาการระดับชาติครั้งที่ 3, สถาบันวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยราชภัฏกำแพงเพชร.
- ธนิต ไสรรัตน์. (2547). การจัดการห่วงโซ่อุปทานในยุคโลกาภิวัตน์. บริษัท V-SERVE GROUP.
- ธนิต ไสรรัตน์. (2550). บทความเรื่องโหมดการขนส่งทางถนน . [ออนไลน์]. สืบค้นจาก : shorturl.at/gBJM8 (16 พฤศจิกายน 2563).
- ธภัทร ธราศักดิ์. (2559). การประยุกต์ใช้เทคนิคัลครันในการขนส่งวัตถุดิบของบริษัทผู้ผลิตชิ้นส่วนรถยนต์. วิทยานิพนธ์วิทยาศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการจัดการการขนส่งและโลจิสติกส์ คณะโลจิสติกส์ มหาวิทยาลัยบูรพา.
- ธีระ ต. สุวรรณ. (2533). พจนานุกรมอังกฤษ-ไทยฉบับแก้ไขปรับปรุงใหม่. บริษัท สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช จำกัด.
- เอียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2561). พจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่. อมรการพิมพ์.
- พรวิศิน ศิริสวัสดิ์ และ แสงจันทร์ กันตะบุตร. (2558). พจนานุกรมศัพท์ คำอธิบายศัพท์ อังกฤษ-ไทย พื้นฐานด้านการจัดการโลจิสติกส์และโซ่อุปทานที่ควรรู้. สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- รัชณีโรจน์ กุลธำรง. (2552). ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล : จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ลือชัย ทองนิล. ความปลอดภัยในการทำงานกับไฟฟ้า. [ออนไลน์]. สืบค้นจาก shorturl.at/nqBIR (20 พฤศจิกายน 2563).
- วิทย์ เทียงบูรณธรรม. (2552). พจนานุกรมอังกฤษ-ไทยฉบับทันสมัยและสมบูรณ์ที่สุด. บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด.
- วรารักษ์ เฉลิมพันธุ์ศักดิ์. (2561). ประมวลสาระชุดวิชาการวิเคราะห์การเมือง. มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- สุพรรณิ ปันมณี. (2546). การแปลขั้นสูง. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สฤชติคุณ กิตติยากร. (2550). พจนานุกรมอังกฤษ-ไทย. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อดิพันธ์ พรหมพันธ์ใจ. (2557). ประเทศโลกที่สี่กับปรากฏการณ์การประท้วงในเอเชีย. วารสารสังคมศาสตร์ คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อรรถกร อนุพันธุ์เมธา. (2557). การเพิ่มประสิทธิภาพในการจัดส่งชิ้นส่วนสำหรับสายการประกอบรถแทรกเตอร์. วิทยานิพนธ์วิทยาศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการจัดการการขนส่งและโลจิสติกส์ คณะโลจิสติกส์ มหาวิทยาลัยบูรพา.
- อาร์ ซี แอล. (2560). รายงานประจำปี 2560. [ออนไลน์]. สืบค้นจาก shorturl.at/cgtD1 (16 พฤศจิกายน 2563).
- HPS Trade. The difference between Free Time and Detention. Logistics - Colume, [online]. Available : shorturl.at/agDMW (16 November 2020).
- Lockout Relay 说明书. [online]. Available : shorturl.at/apACZ (5 February 2021).

www.zdic.net. [online]. (30 January 2021).

苏士哲. (2001). 《英汉物流管理辞典》 An English - Chinese of Logistics Management. 清华大学出版社.

杨书旗 等. (2007). 《牛津实用英汉双解词典》 Paperback Oxford English - Chinese Dictionary. 牛津大学出版社.

谢龙水. (2008). 《现代物流系统工程词典》 An English - Chinese Dictionary of Modern Logistics System Engineering. 湖南科学技术出版社.

梅赞宾. (2011). 《国际货运与物流常用词汇手册》 Common Terms and Phrases on International Forwarding and Logistics. 海洋出版社.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : Natsaran Bamrungsri
	Highest Education (最高学历) : M.A. Candidate (Eastern Languages), Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	University or Agency (任职院校或单位) : Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese lexicon
	Address (地址) : Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd, Chatuchak Bangkok 10900 Thailand

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : Chatuwit Keawsuwan
	Highest Education (最高学历) : Litt.D. (Chinese Philology), Fudan University, P.R. China
	University or Agency (任职院校或单位) : Asst.Prof. of Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese - Chinese Phonology
	Address (地址) : Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd, Chatuchak Bangkok 10900 Thailand

